

AB „Amber Grid“, atstovaujama technikos direktoriaus Andriaus Dagio, toliau vadinama Užsakovu, ir REGIONAL AIR SERVICES Ltd., atstovaujama generalinio direktoriaus Adrian-Stefan Vasilache, toliau vadinama Vykdytoju, Užsakovas ir Vykdytojas kartu toliau vadinami – Šalimis, o kiekvienas atskirai – Šalimi, remdamosi AB „Amber Grid“ Viešųjų pirkimų komisijos 2016-08-23 protokolu Nr.160823/4 patvirtintomis paslaugų pirkimo „Magistralinių dujotiekių sandarumo tikrinimo paslaugos apskrendant sraigtasparniu su specialia įranga nustatant dujų nuotėkius iš vamzdyno“ supaprastintų skelbiamų derybų būdu (pirkimo Nr.177962) sąlygomis ir rezultatais, sudarė šią sutartį.

1. Sutarties objektas

1.1. Pirkimo objektą sudaro 2113 km magistralinių dujotiekių sandarumo tikrinimo paslaugos apskrendant sraigtasparniu ir specialia įranga nustatant dujų nuotėkius iš vamzdyno (toliau vadinama paslaugos) (2 Priedas), atliekamos pagal šios sutarties 1 priede nurodytus įkainius.

1.2. Paslaugos turi būti atliekamos vadovaujantis AB „Amber Grid“ pateiktais duomenimis apie atitinkamas vamzdyno atkarpas, galiojančiais teisės aktais.

1.3. Sutarties priedai yra neatskiriama sutarties dalis.

2. Sutarties objekto kaina ir mokėjimo tvarka

2.1. Sutarties kaina yra 173266 Eur be pridėtinės vertės mokesčio (toliau – PVM) ir PVM. Pridėtinės vertės mokestis (PVM) skaičiuojamas ir mokamas vadovaujantis Lietuvos Respublikos galiojančiais teisės aktais. Taikomas sąskaitos faktūros išrašymo metu galiojantis PVM tarifas.

2.2. Už faktiškai ir kokybiškai suteiktas paslaugas sąskaita pateikiama remiantis šalių pasirašytu atliktų paslaugų aktu. Sąskaitos apmokėjimas – ne vėliau kaip per 45 kalendorines dienas nuo atliktų

Amber Grid AB represented by technical director Andrius Dagys, hereinafter referred to as the 'Customer', on the one part, and REGIONAL AIR SERVICES Ltd. represented by general director Adrian-Stefan Vasilache, hereinafter referred to as the 'Contractor', on the other part, both parties hereinafter collectively referred to as the 'Parties' and each individually as the 'Party', acting according to the conditions and results of a simplified negotiating procedure for the Supply of the Services of Inspecting the Tightness of Main Gas Pipelines Using Helicopter and Determining Gas Leakage by Means of Special Equipment (procurement procedure No 177962) approved by minutes of Amber Grid AB's Public Procurement Commission No 160823/4 of 23/08/2016, have entered into this contract (the 'Contract'):

1. Subject of Contract

1.1. Services of inspecting the tightness of main gas pipelines 2,113 km in length by using helicopter and special equipment to determine gas leakage from the pipeline (hereinafter referred to as the 'Services' (Appendix 2), provided at the rates listed in Appendix 1 to the Contract.

1.2. In the provision of the Services the information on pipeline sections presented by Amber Grid AB shall be used and the current legislation shall be complied with.

1.3. The Appendices to the Contract shall form an integral part thereof.

2. Price of Contract and Terms of Payment

2.1. The price of the Contract shall be EUR 173266 plus value added tax (VAT). The VAT shall be calculated and paid in accordance with the current Lithuanian legislation. The VAT rate valid as of the moment of issue of the invoice shall apply.

2.2. An invoice for the actually provided Services of good quality shall be issued on the basis of the Services' Completion Statement signed by both Parties. Payment against the invoice shall be

paslaugų akto (tarpusavyje suderinta forma) pasirašymo ir sąskaitos faktūros gavimo.

2.3. Pasirašytas atliktų paslaugų aktas ir sąskaita faktūra turi būti pristatyti Užsakovui į Eksploatavimo departamentą (Gudelių g. 49, Vilnius).

2.4. Užsakovas turi teisę sulaikyti mokėjimą už atliktas paslaugas, jeigu Vykdytojas nepašalina Užsakovo nurodytų paslaugų defektų arba Užsakovui padarė ir neatlygino materialinę žalą ar kitaip pažeidė šios sutarties sąlygas bei šių pažeidimų laiku nepašalina.

3. Paslaugų atlikimo trukmė, eiga ir paslaugomis sukurto rezultato perdavimas

3.1. Paslaugos teikiamos Vykdytojui ir Užsakovui susitarus dėl tinkamo tikrinimo laikotarpio, kuris priklauso nuo vamzdyno duomenų pateikimo ir visų būtinų skrydžio leidimų gavimo. Tikrinimas numatomame patikrinti magistralinio dujotiekio ruože atliekamas Vykdytojui raštu informavus apie tai Užsakovą prieš ne mažiau kaip savaitę.

3.2. Visos sutartyje numatytos paslaugos turi būti suteiktos ne vėliau kaip iki 2016-12-15.

3.3. Atliktų paslaugų perdavimas ir priėmimas įforminamas atliktų paslaugų aktu, kurį pasirašo Užsakovas ir Vykdytojas. Atlikus Sutarties 1 punkte nurodytas paslaugas, Vykdytojas privalo nedelsiant pasirašyti perdavimą ir priėmimą įforminantį atliktų paslaugų aktą ir pateikti jį Užsakovui. Užsakovas turi pasirašyti atliktų paslaugų aktą ne vėliau kaip per 5 darbo dienas nuo jo gavimo. Nustačius paslaugų atlikimo trūkumus, Užsakovas turi nurodyti juos atliktų paslaugų akte, grąžinti šį aktą Vykdytojui, bei nustatyti terminus šiems trūkumams pašalinti. Vykdytojui pašalinus trūkumus, paslaugomis sukurto rezultato priėmimas ir perdavimas vykdomas šiame punkte nustatyta tvarka.

3.4. Užsakovas turi paslaugų atlikimo priežiūros teisę ir teisę raštu pateikti būtinus nurodymus sutartyje numatytų paslaugų atlikimui.

made no later than within 45 calendar days from the date of signature of the statement (in the agreed form) and receipt of the invoice.

2.3. The signed statement of completion of the Services shall be delivered to the Customer (Operations Department) at the address Gudelių str. 49, Vilnius.

2.4. The Customer shall be entitled to suspend payment for the Services if the Contractor has failed to correct defects of the Services specified by the Customer and to indemnify the Customer for material damage or is in breach of the Contract otherwise and has failed to eliminate the violation in due time.

3. Length and Progress of the Services. Transfer of Output of the Services

3.1. The Services shall be started after the Contractor and the Customer agree on the appropriate timing of inspections, which depends on the time of submission of pipeline data and obtaining of all necessary flight permits. The inspection at the planned main gas pipeline section shall be performed upon a written notice to that effect from the Contractor to the Customer at least one week in advance.

3.2. The provision of all the Services under the Contract shall be completed by 15/12/2016.

3.3. The transfer and acceptance of completed Services shall be documented in a Certificate of Acceptance to be signed by the Customer and the Contractor. On completion of the Services referred to in Clause 1 of the Contract, the Contractor shall immediately sign the Certificate of Acceptance and transmit it to the Customer. The Customer shall sign the Certificate of Acceptance no later than within 5 working days from its receipt. Having found any defects, the Customer shall specify them in the Certificate of Acceptance, return it to the Contractor and set a term for the correction of the defects. On correction of the defects by the Contractor, the acceptance of the output of the Services shall take place according to a procedure set out above.

3.4. The Customer shall be entitled to supervise the provision of the Services and give written instructions for the provision of the Services.

4. Užsakovo ir Vykdytojo įsipareigojimai

4.1. Užsakovas įsipareigoja:

4.1.1. Užsakovas privalo pateikti priimtinos kokybės duomenis apie atitinkamas vamzdyno atkarpas ESRI personal/file geodatabase formatu, kad Vykdytojas galėtų disponuoti duomenimis ir galėtų konvertuoti vamzdyno duomenis į tinkamą naudoti failų formatą. Vamzdyno koordinacių geografinių nuorodų tikslumas turi būti geresnis nei +/- 3 m. Duomenys pateikiami viena partija.

4.1.2. Užsakovas paslaugų teikimo metu atitinkamuose magistralinių dujotiekių ruožuose neplanuos tokių darbų ar veiklos, kurie, gali lemti metano emisijas (pvz., vidinio valymo priemonių, remonto ar reguliarios techninės priežiūros darbų).

4.1.3. Priimti iš Vykdytojo faktiškai ir tinkamai atliktas paslaugas šios sutarties 3.3 punkte nustatyta tvarka ir laiku už jas atsiskaityti pagal šios sutarties 2.2 punkte nurodytą mokėjimo tvarką.

4.1.4. Užsakovas turi teisę vykdyti paslaugų teikimo priežiūrą.

4.2. Vykdytojas įsipareigoja:

4.2.1. Atlikti Sutarties 1 punkte numatytas paslaugas kokybiškai, vadovaujantis šia sutartimi, pirkimo sąlygomis bei galiojančiais Lietuvos Respublikos teisės aktų reikalavimais.

4.2.2. Apsirūpinti 1 punkte numatytų paslaugų atlikimui reikiamomis medžiagomis, gaminiais, mechanizmais ir technine įranga.

4.2.3. Savarankiškai suplanuoti sraigtasparnio maršrutus, nusileidimo vietas, organizuoti kuro papildymą, susitarti su trečiosiomis šalimis, kontroliuojančiomis institucijomis (Civilinės aviacijos administracija ir kt.) ir gauti reikiamus leidimus. Visas būtinas išlaidas šiems leidimams gauti apmoka Vykdytojas.

4.2.4. Prieš pradėdant vykdyti paslaugas - gauti visus paslaugoms suteikti būtinus AB „Amber Grid“ duomenis apie gamtinių dujų perdavimo sistemą. Vykdytojas su Užsakovu galutinai turi suderinti maršrutų išsamumą, tikslumą ir tinkamumą.

4.2.5. Užtikrinti vykdant šią sutartį iš Užsakovo gautų bei teikiant Paslaugas sukurtų dokumentų ir duomenų konfidencialumą ir naudoti juos tik šioje sutartyje numatytų Paslaugų teikimo tikslais.

4. Obligations of the Customer and the Contractor

4.1. The Customer shall:

4.1.1. The Customer shall provide the Contractor with data of acceptable quality on the relevant sections of the pipeline in ESRI personal file/geodatabase format so that the Contractor can convert the pipeline data into the file format suitable for use. The accuracy of the geographic references of the pipeline coordinates shall be better than +/- 3 m. The data shall be provided in one lot.

4.1.2. During the time of the provision of the services at the respective sections of the main gas pipeline, the Customer shall not plan any such works or activities that may result in methane emissions (e. g. inner cleaning, repair or scheduled maintenance works).

4.1.3. Accept the actually and duly completed Services from the Contractor according to the procedure set out in Clause 3.3 above and timely pay for them on the terms set out in Article 2 of the Contract.

4.1.4. The Customer shall be entitled to conduct supervision of the provision of the Services.

4.2. The Contractor shall:

4.2.1. Provide the Services referred to in Clause 1 above in a quality manner according to this Contract, the Tender Conditions, and current Lithuanian legislation.

4.2.2. Procure any materials, products, mechanisms and equipment required for the provision of the Services at his own cost.

4.2.3. Independently plan helicopter routes and landing points, organise refilling with fuel, agree with third parties and regulatory authorities (Civil Aviation Administration etc.) and obtain the requisite permits. All expenses related to such permits shall be paid by the Contractor.

4.2.4. Obtain from Amber Grid AB, prior to starting the provision of the Services, all data on the natural gas transmission system that are necessary for the provision of the services. The Contractor and the Customer shall agree on the details, accuracy and appropriateness of the routes.

4.2.5. Ensure confidentiality of the documents and data received from the Customer in the course of the execution of this Contract and created in the course of the provision of the

4.2.6. Atsakyti už sutrikdytą esamų įrenginių darbą ir pažeidimus, taip pat magistralinių dujotiekių priežiūros ir kitų teisės aktų, bet kokius šios sutarties vykdymo pažeidimus, jei jie padaryti dėl Vykdytojo (ar subrangovų) darbuotojų kaltės ar dėl aplinkybių, už kurias atsakingas Vykdytojas.

4.2.7. Įsigaliojus sutarčiai, raštu pranešti Užsakovui paslaugų atlikimo koordinatoriaus pavardę, adresą ir telefono numerį.

4.2.8. Nekokybiškai atliktas paslaugas perdaryti savo sąskaita per Užsakovo nurodytą protingą terminą.

4.2.9. Visiškai atsakyti už subrangovų veiklą.

4.2.10. Įforminti paslaugų atlikimą atliktų paslaugų aktu.

4.2.11. Pranešti Užsakovui apie visas magistralinio dujotiekio vamzdyno atkarpas, kuriose tinkamas tikrinimas negalėjo būti atliktas dėl metrologinių (pvz., tiltų arba tankių medžių šakų) arba aviacinių priežasčių (pvz., dėl militarizuotų zonų). Skaitmeninių failų formatu pateikti ataskaitas, kuriose apibendrinti tyrimo rezultatai, per tris savaites nuo paskutinės tikrinimo dienos, bet ne vėliau nei sutarties 3.2 punkte įtvirtintas terminas. Visus metano aptikimo atvejus nurodyti atskiroje ataskaitoje kaip įmanoma greičiau. Visos ataskaitos apima išsamią informaciją (pvz., koordinatas, nuotraukas) apie emisijos vietų aplinką.

4.2.12. Visiškai atsakyti už savo ir subrangovų darbuotojų saugą, įrangos saugų darbą bei užtikrinti saugias darbo sąlygas visų paslaugų vykdymo laikotarpiu, imtis atitinkamų atsargumo priemonių. Užtikrinti, kad visą sutarties galiojimo laikotarpį paslaugas vykdytų kvalifikuoti, turintys reikiamus galiojančius kvalifikaciją patvirtinančius dokumentus, darbuotojai. Užtikrinti gaisrinę apsaugą, aplinkos apsaugą.

4.2.13. Nedelsiant, tačiau visais atvejais ne vėliau kaip per 2 (dvi) darbo dienas, pranešti Užsakovui (ir atitinkamoms institucijoms, kai to reikalaujama) apie visus aplinką ir žmonių saugą pažeidžiančius incidentus.

Services and use them solely for the purposes of the provision of the Services provided for in the Contract.

4.2.6. Assume responsibility for disruptions/violations in the operation of existing equipment as well as any violations of legal acts governing gas main pipeline maintenance and other legal acts that have been committed due to the fault of the Contractor's (or subcontractors') employees or due to any circumstances which are within the responsibility of the Contractor

4.2.7. Submit the Customer in writing, after this Contract takes effect, details of the person responsible for managing the Services (name, address and telephone No).

4.2.8. Should any Services be of poor quality, provide them repeatedly at his own cost within the reasonable time limit set by the Customer.

4.2.9. Assume full responsibility for the subcontractors' activities.

4.2.10. Document the completion of the Services in the Completion Statement.

4.2.11. Inform the Customer about any main gas pipeline sections where the inspection could not be duly performed for metrological reasons (e. g. bridges or dense branches of trees) or for aviation reasons (e. g. military areas). Submit, in the digital file format, reports summarising results of the investigation within three weeks after the last inspection date, but not later than the term established in Paragraph 3.2 of the Contract. All the cases where methane has been found shall be specified in a separate report to be submitted as soon as possible. All the reports shall include detailed information about the environment of the emission points (coordinates, photographs etc.).

4.2.12. Assume full responsibility for the safety of the Contractor's and subcontractors' personnel and safe operation of equipment; ensure safety working conditions throughout the period of provision of the Services and take the necessary precautions. Ensure that the Services are provided by specialists with high qualifications, holding valid qualifications documents. Ensure fire safety and environmental protection.

4.2.13. Notify any incidents posing a hazard to the environment and human safety to the Customer (and the relevant authorities as appropriate) immediately but no later than within 2 (two) working days.

5. Garantijos ir atsakomybė

5.1. Vykdytojas garantuoja, kad atliktų paslaugų akto pasirašymo metu jo atliktos paslaugos atitiks sutarties 1 punkte išdėstytus reikalavimus, galiojančių teisės aktų reikalavimus bei bus atliktos kokybiškai, be klaidų, kurios panaikintų arba sumažintų jų vertę.

5.2. Paslaugos, atliktos su trūkumais, dėl kurių objektas negali būti naudojamas pagal paskirtį ar pablogėja jo naudojimo galimybės ir atvestos Užsakovo, kaip neatitinkančios sutarties nuostatų, turi būti pakartotinai atliktos Vykdytojo sąskaita per Užsakovo raštu nurodytą terminą. Jei minėtas terminas viršija šios sutarties nustatytus terminus, tai Vykdytojas moka Užsakovui 7.4 punkte nustatyto dydžio delspinigius.

5.3. Jei Vykdytojas sutarties pažeidimų ar kitokių trūkumų per Užsakovo raštu nurodytą terminą nepašalina, arba trūkumai yra esminiai ir nepašalinami, ar abi šalys dėl trūkumų šalinimo nesutaria, Užsakovas turi teisę vienašališkai nutraukti sutartį ir reikalauti atlyginti patirtus nuostolius.

5.4. Vykdytojas patvirtina ir garantuoja, kad atliktoms paslaugoms tretieji asmenys neturi jokių teisių ar pretenzijų, taip pat, kad jos nėra teismo ginčo objektas. Vykdytojas taip pat patvirtina ir garantuoja, kad nėra jokių viešosios teisės pažeidimų ar apribojimų, kurie galėtų turėti įtakos Užsakovo nuosavybės teisei į perduodamas paslaugas.

5.5. Vykdytojui pažeidus šios sutarties 5.4 punkto reikalavimus, Užsakovas turi teisę sumažinti sutarties objekto kainą arba vienašališkai nutraukti sutartį.

5.6. Vykdytojas apmoka už visus leidimus, licencijas, sertifikatus ir kt., kurių gali reikalauti bet kuri trečioji šalis bet kuriai paslaugų daliai patikrinti.

5.7. Vykdytojas privalo Užsakovui grąžinti Vykdytojui sumokėtą sumą pagal pateiktus atliktų paslaugų aktus ir sąskaitas faktūras ir atlyginti Užsakovo turėtus nuostolius bei išlaidas, patirtas dėl trečiųjų asmenų pareikštų teisių ar pretenzijų į atliktas paslaugas, taip pat dėl išaiškėjusių bet kokių kitokių nuosavybės teisės į perduodamas paslaugas apribojimų.

5.8. Prievolių pagal šią Sutartį įvykdymui užtikrinti Vykdytojas pateikia Užsakovui priimtina bei su

5. Warranties and Liability

5.1. The Contractor guarantees that, as of signature of the Completion Statement, the Services shall meet the requirements set out in Clause 1 and shall be of good quality and without any errors that would eliminate or reduce the value of the Services.

5.2. The Services provided with deficiencies due to which the result thereof cannot be used according to its intended purpose or conditions of its use are deteriorated, and rejected by the Customer as not compliant with the provisions of the Contract shall be provided repeatedly within the time limit set by the Customer in writing, at the Contractor's cost. If the time limit exceeds the term set in this Contract, the Contractor shall pay default interest at the rate set in Clause 7.4 below.

5.3. Should the Contractor fail to eliminate violations or correct other deficiencies within the time limit set by the Customer in writing, or the deficiencies are material ones and cannot be eliminated, the Customer may terminate the Contract on a unilateral basis and demand indemnification.

5.4. The Contractor confirms and guarantees that there are no third party rights or claims to the Services and no judicial dispute is pending in respect of them. The Contractor also guarantees that there are no violations of public law or any restrictions that could affect the Customer's title to the Services.

5.5. Should the Contractor be in breach of Clause 5.4 above, the Customer shall be entitled to reduce the price of the Contract or to terminate the Contract on a unilateral basis.

5.6. The Contractor shall pay for all the permits, licences, certificates etc. that may be required by any third party for the purposes of checking of any part of the Services.

5.7. The Contractor shall indemnify the Customer for any losses and costs incurred due to third party rights or claims to the completed Services or due to any restrictions on the title to the Services that come to light (if any) and, in such a case, shall repay the Customer the amounts received under the Completion Statements and invoices.

5.8. Submit to the Customer, in order to secure the fulfilment of obligations under the Contract,

Užsakovu suderintomis sąlygomis pasirašytą besąlyginę neatšaukiamą pirmo pareikalavimo banko garantiją ar draudimo kompanijos laidavimą. Jeigu Vykdytojas pateikia draudimo bendrovės išduotą sutarties užtikrinimo laidavimo raštą, tai kartu su šiuo laidavimo raštu turi pateikti ir draudimo liudijimo bei mokestinio pavedimo kopijas, kad draudimo įmoka už išduotą laidavimo raštą yra sumokėta. Garantijos dydis ne mažiau kaip 10 (dešimt) procentų Kainos (be PVM). Garantiją Vykdytojas privalo pateikti per 5 (penkias) darbo dienas nuo šios Sutarties pasirašymo. Jeigu Vykdytojas nepateikia garantijos šiame punkte nustatyta tvarka ir sąlygomis, yra laikoma, kad Vykdytojas atsisakė sudaryti šią sutartį. Tokiu atveju Užsakovas turi teisę Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 18 straipsnio 2 dalyje nustatyta tvarka kviešti sudaryti sutartį kitą vykdytoją ir gali pasinaudoti Vykdytojo pirkimo sąlygose nustatyta tvarka pateiktu pasiūlymo galiojimo užtikrinimu, taip pat pareikalauti Vykdytojo atlyginti dėl sutarties neįsigaliojimo patirtus nuostolius, įskaitant naujo sutartį pasirašyti kviečiamo vykdytojo ir Vykdytojo pasiūlytų kainų skirtumą, kiek tokių nuostolių nepadengia Vykdytojo pasiūlymo galiojimo užtikrinimas. Garantija tokiomis pačiomis arba neblogesnėmis negu tos, kurios nustatytos šiame punkte, sąlygomis turi galioti nuo Sutarties pasirašymo iki galutinio atliktų Paslaugų užbaigimo akto pasirašymo. Jeigu ši garantija pasibaigs ar dėl bet kokių priežasčių taps neatitinkančia šiame punkte nustatytų sąlygų anksčiau, Vykdytojas ne vėliau kaip 5 (penkios) darbo dienos iki garantinio rašto galiojimo pabaigos įsipareigoja savo sąskaita pratęsti šią garantiją bei pateikti ją Užsakovui. Jei Užsakovas pasinaudoja garantija, Vykdytojas, siekdamas toliau vykdyti Sutarties įsipareigojimus, privalo per 5 dienas pateikti Užsakovui naują Sutarties sąlygų įvykdymo užtikrinimo garantiją. Vėlesni Sutarties ar kitų su ja susijusių dokumentų pakeitimai ar papildymai neturės įtakos garanto įsipareigojimų pagal Sutarties sąlygų įvykdymo užtikrinimą vykdytinumui ar apimčiai ir neatleis Vykdytojo nuo pilnutinio įsipareigojimų pagal Sutarties sąlygų įvykdymo užtikrinimą vykdymo. Nepateikus laiku naujos garantijos, Vykdytojas, Užsakovui pareikalavus, privalo sumokėti 0,1 procento nuo Kainos dydžio baudą už kiekvieną uždelstą dieną.

Garantija turi būti garantuojama, kad Vykdytojas:

an unconditional irrevocable first-demand guarantee or a surety by an insurance company, acceptable to the Customer and issued on the terms agreed with the Customer. In case if the Contractor submits a letter of surety issued by an insurance company, such letter shall be accompanied by copies of an insurance policy and a payment order evidencing payment of the insurance premium. The amount of the guarantee/surety shall be at least 10% (ten percent) of the price of Contract (excluding VAT). The Contractor shall submit the guarantee/surety within 5 (five) working days from the signature of the Contract. If the Contractor fails to provide guarantee in accordance with the procedure and terms established in this paragraph, it shall be considered that the Contractor has refused to conclude the Contract. In that case, the Customer has the right, in accordance with the procedure established in Article 18(2) of the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania, to invite another contractor for concluding a contract, and can use the tender validity security provided by the Contractor in accordance with the procedure established in the Tender Conditions as well as to demand that the Contractor should compensate any losses resulting from the non-entry into force of the contract, including the difference between the prices proposed by the contractor newly invited for signing the contract and by the Contractor, as far as such losses are not covered by the tender validity security of the Contractor. The guarantee/surety issued on the terms not worse than the terms set out above shall be valid from the date of signature of the Contract until the date of signature of the Services' Completion Statement. In case if the guarantee/surety expires or becomes non-compliant with the conditions established in this paragraph at an earlier time, the Contractor shall, no later than 5 (five) working days prior to expiry date, renew the guarantee/surety at his own cost and submit it to the Customer. In case if the Customer uses the guarantee/surety, the Contractor shall submit, within 5 days, a new security guaranteeing the fulfilment of the Contractor's obligations. Any later amendments or additions to the Contract or any documents related thereto shall not affect the obligations of the guarantor in any way and shall not release the Contractor from his liability to execute the Contract in full. Should the

5.8.1. suteiks Paslaugas pagal šioje Sutartyje ir jos prieduose nustatytus reikalavimus;

5.8.2. suteiks Paslaugas nepažeisdamas šioje Sutartyje nustatytų terminų;

5.8.3. neteisėtai neatsisakys vykdyti arba tęsti jau pradėtų teikti Paslaugų pagal šią Sutartį;

5.8.4. sumokės Sutartyje numatytas netesybas bei pagal šios Sutarties nuostatas atlygins visus Užsakovo patirtus tiesioginius nuostolius, neturtinę žalą dėl netinkamo Vykdytojo įsipareigojimų pagal Sutartį vykdymo arba jų nevykdymo;

5.8.5. šiame punkte nustatytais terminais sudarys naują Sutarties įvykdymo garantiją, jei garantija pasibaigtų anksčiau nei numatyta šiame punkte.

5.8.6. Vykdytojas privalo būti apsidraudęs skraidymo aparatų valdytojų civilinės atsakomybės draudimu ir pateikti draudimo sutartį Užsakovui ne vėliau kaip per 15 (penkiolika) kalendorinių dienų nuo šios Sutarties pasirašymo. Civilinės atsakomybės draudimas turi galioti visą sutarties galiojimo laikotarpį. Jei civilinės atsakomybės draudimo sutarties galiojimas baigtųsi anksčiau, nei nurodyta šioje sutartyje, Vykdytojas įsipareigoja sudaryti naują draudimo sutartį ir likus ne mažiau kaip 5 (penkioms) darbo dienoms iki draudimo sutarties galiojimo pabaigos pateikti ją Užsakovui. Užsitęsęs Sutarties vykdymui, atitinkamam laikotarpiui turi būti pratęsiamas civilinės atsakomybės draudimo sutarties galiojimas tokiomis pačiomis ar ne blogesnėmis sąlygomis. Civilinės atsakomybės draudimo sutartis turi apimti ir subrangovų, pasirašiusių subrangos sutartis su Rangovu, civilinę atsakomybę.

Contractor fail to submit the new guarantee/surety in due time, the Contractor shall pay, at the Customer's request, a fine accounting for 0.1% of the price of the Contract for each delayed day. The security provided by the Contractor shall guarantee that the Contractor shall:

5.8.1. Provide the Services according to the requirements set out in this Contract and Appendices thereto;

5.8.2. Provide the Services within the time limits set in the Contract;

5.8.3. Not unlawfully refuse to provide the Services or to continue the Services started under the Contract;

5.8.4. Pay penalties under the Contract and shall indemnify, according to the provisions of the Contract, any direct losses and non-material damage due to improper fulfilment of the Contractor's obligations thereunder or failure to fulfil the obligations;

5.8.5. Obtain a new security of performance of the Contract within the time limit set in above in case if the security expires prior to the end of the set term;

5.8.6. The Contractor must be covered by civil liability insurance of flying machine possessors and shall submit the insurance contract to the Customer no later than within 15 (fifteen) calendar days from the date of signature of the Contract. The civil liability insurance contract shall remain valid throughout the term of the Contract. Should the civil liability insurance contract expire earlier, the Contractor shall conclude a new insurance contract and shall submit it to the Customer no later than 5 (five) working days prior to the end of the term of the insurance contract. Should the term of execution of the Contract be extended, the validity of the civil liability insurance contract shall be extended for the same period on the terms that are the same or not worse. The civil liability insurance contract shall also include civil liability of subcontractors that have concluded subcontracts with the Contractor.

5.8.7. Nepateikus laiku šios Sutarties 5.8.6 punkte nurodytos civilinės atsakomybės draudimo sutarties, Užsakovas turi teisę: a) įspėjęs Vykdytoją ne vėliau kaip prieš 2 (dvi) darbo dienas, sudaryti draudimo sutartį Vykdytojo vardu bei patirtas išlaidas išskačiuoti iš Vykdytojui mokėtinų sumų, taip pat reikalauti sumokėti baudą, kurios dydis Šalių susitarimu nustatomas 3 proc. nuo Sutarties 2.1 punkte nurodytos kainos be PVM, ir atlyginti visus Užsakovo patirtus nuostolius; arba b) nutraukti šią Sutartį dėl esminio sutarties pažeidimo ir reikalauti Vykdytojo sumokėti baudą, kurios dydis Šalių susitarimu nustatomas 10 proc. nuo Sutarties 2.1 punkte nurodytos kainos be PVM, ir atlyginti visus Užsakovo patirtus nuostolius.

5.8.8. Pateikti įrodymus Užsakovui apie kiekvienos draudimo įmokos sumokėjimą pagal civilinės atsakomybės draudimo sutartį ne vėliau, kaip per 10 (dešimt) kalendorinių dienų po šių įmokų sumokėjimo. Vykdytojo nemokėjimas laiku draudimo įmokų bei šios ar bet kokių kitokių priešasčių sąlygotas draudimo sutarties nutrūkimas ar tapimas neatitinkančia šios Sutarties sąlygų yra laikomas esminiu Sutarties pažeidimu ir yra pagrindas Užsakovui vienašališkai nutraukti Sutartį, įspėjus Vykdytoją prieš 10 (dešimt) darbo dienų, jei Vykdytojas per šį terminą nepateikia naujos draudimo sutarties, sustabdyti bet kokius mokėjimus Vykdytojui už suteiktas paslaugas bei reikalauti dėl to patirtų nuostolių atlyginimo, kurių minimalus dydis Šalių susitarimu nustatomas 10 proc. nuo Sutarties 2.1 punkte nurodytos kainos be PVM.

6. Paslaugų kokybė

6.1. Vykdytojas užtikrina, kad paslaugų kokybė atitiks tokios rūšies paslaugoms taikomus reikalavimus.

6.2. Vykdytojas sutinka, kad netinkama paslaugų kokybė gali būti bet kokių mokėjimų nutraukimo ir/ar sustabdymo priežastimi.

7. Sutarties nutraukimas ir atsakomybė

7.1. Šalis, negalinti vykdyti sutartyje bei jos prieduose numatytų įsipareigojimų, privalo nedelsiant pranešti apie tai kitai šaliai, o prireikus ir kitiems suinteresuotiems asmenims.

5.8.7. Should the Contractor fail to submit the civil liability insurance contract specified in Paragraph 5.8.6 of this Contract in due time, the Customer shall be entitled to: (a) upon giving the Contractor a 2 (two) working days' notice, conclude the contract on the Contractor's behalf and deduct the related costs from amounts payable to the Contractor and demand payment of a fine accounting for 3% of the price of the Contract excluding VAT as stated in Clause 2.1 above and claim indemnification for all losses incurred by the Customer; or (b) terminate the Contract due to a material breach and demand payment of a fine accounting for 10% of the price of the Contract excluding VAT as stated in Clause 2.1 above and claim indemnification for all losses incurred by the Customer.

5.8.8. Furnish the Customer with evidence about payment of each insurance premium under the civil liability insurance contract no later than within 10 (ten) calendar days from the payment date. Failure of the Contractor to pay the insurance premiums in time and termination of the insurance contract for this reason or for any other reasons, or its incompliance with the terms of this Contract shall be deemed to be a material breach of the Contract forming grounds for the Customer to terminate it on a unilateral basis by giving the Contractor a 10 (ten) working days' notice if, during the said term, the Contractor fails to submit a new insurance contract, to suspend any payments to the Contractor for the Services, and claim indemnification for losses in amount accounting for 10% of the price of the Contract excluding VAT as stated in Clause 2.1 above.

6. Quality of Services

6.1. The Contractor shall ensure that the quality of the Services meets the requirements applicable to services of this type.

6.2. The Contractor agrees that poor quality of the Services shall form grounds for termination and/or suspension of payments.

7. Termination and Liability

7.1. The Party that is unable to fulfil its contractual obligations shall immediately notify the other Party and, if necessary, other interested parties.

7.2. Užsakovui turi būti iš anksto pranešta raštu ir su juo suderintos paslaugos, kurių atlikimui Vykdytojas sudarys subrangos sutartis. Jeigu Vykdytojas sutartyje numatytoms paslaugoms atlikti nori samdyti kitą, subrangovą, jis privalo prieš tai Užsakovui pateikti subrangovui pirkimo dokumentuose nustatytų reikalavimų atitikimą pagrindžiančius dokumentus ir gauti raštišką Užsakovo sutikimą dėl pasirinkto subrangovo papildymo ar pakeitimo. Bet koks subteikėjų papildymas ar keitimas galimas tik išimtiniais atvejais dėl objektyvių priežasčių, tokių kaip: netinkamas subteikėjo Paslaugų vykdymas, dėl ko Vykdytojui sutartyje nustatyta tvarka buvo ar gali būti pritaikyta atsakomybė, atsisakymas vykdyti subteikėjo įsipareigojimus, susijusius su Paslaugų vykdymu, arba netinkamas jų vykdymas, keliantis pagrįstą grėsmę pažeisti Sutarties reikalavimus dėl paslaugų kokybės ir/ar atlikimo terminų, suteikėjo nemokumas, bankrotas ar restruktūrizacija, siekiant išvengti Sutarties pratęsimo Sutartyje nustatyta tvarka ir sąlygomis (jeigu tokia galimybė Sutartyje numatyta), dėl valstybės ir savivaldybės institucijų reikalavimų, pateiktų Darbų vykdymo ir/ar jų pridavimo metu, pasikeitus Lietuvos Respublikos teisės aktų reikalavimams ir pan. Jeigu Vykdytojas sutartyje numatytoms Paslaugoms teikti ar su nori samdyti kitą, nei nurodytą Sutartyje, subteikėją (papildyti galutiniame pasiūlyme nurodytų subteikėjų sąrašą nauju subteikėju arba pakeisti jau pasamdytą subteikėją nauju subteikėju), jis privalo prieš tai Užsakovui pateikti subteikėjui pirkimo dokumentuose nustatytų reikalavimų atitikimą pagrindžiančius dokumentus ir gauti raštišką Užsakovo sutikimą dėl pasirinkto subteikėjo papildymo ar pakeitimo. Vykdytojas Užsakovui turi pateikti išsamius ir argumentuotus pagrindimus dėl būtinybės Sutartyje numatytoms Paslaugoms teikti samdyti papildomą subteikėją ar pakeisti Sutartyje nurodytą subteikėją nauju subteikėju, ko pasekoje naujas subteikėjas teiktų Paslaugas (jų konkrečias dalis), kurie pagal subteikimo sutartį buvo pavestos teikti ankstesniam subteikėjui ar kurias buvo numatęs atlikti pats Vykdytojas. Bet koks subteikėjų papildymas ar pakeitimas, Užsakovui davus atitinkamą sutikimą, įforminamas raštišku susitarimu prie Sutarties. Jei Vykdytojas pasamdo subteikėją nesilaikydamas šiame punkte nustatytos tvarkos, Vykdytojas, Užsakovui pareikalavus, privalo sumokėti 1000 Eur dydžio

7.2. Any part of the Services for which the Contractor intends to conclude subcontractors shall be agreed with the Customer in advance in writing. In case if the Contractor wishes to replace or add a subcontractor for the provision of the Services, the Contractor shall submit to the Customer documents proving that the new subcontractor meets the requirements set out in the Contract Documents and obtain the Customer's written agreement to the replacement or to adding. Any addition or replacement of subcontractors shall be possible only in exceptional cases for objective reasons such as: the improper provision of the Services by the subcontractor, due to which the Contractor was or may be made responsible in accordance with the procedure established in the Contract; refusal to execute or improper execution of the obligations of the subcontractor related to the provision of the Services, which poses a reasonable threat of infringement of the requirements of the Contract concerning the quality and/or timing of the performance of the services; insolvency, bankruptcy, or restructuring of the subcontractor aimed at the avoidance of the extension of the Contract in accordance with the procedure and conditions established in the Contract (if such a possibility is provided for in the Contract; due to the requirements of state governmental or municipal institution presented during the performance and/or transfer of the Works, changes in the requirements in regulatory acts of the Republic of Lithuania, etc. If the Contractor wishes to hire, for the provision of the Services provided for in the Contract, any subcontractor other than those specified in the Contract (to supplement the list of subcontractors specified in the final tender or to replace an already hired subcontractor with a new one), the Contractor must previously submit to the Customer the documents substantiating the compliance with the requirements established for a subcontractor in the Contract Documents and to obtain the written consent of the Customer in respect of the addition or replacement of the selected subcontractor. The Contractor must provide the Customer with comprehensive and reasoned justifications of the necessity to hire an additional subcontractor for the provision of the Services provided for in the Contract or to replace a subcontractor specified in the Contract with a new one, as a result of which the new

baudą už kiekvieną atskirą pažeidimo atvejį. Baudos sumokėjimas neatleidžia Vykdytojo nuo pareigos atlikti šiame punkte įtvirtintą subteikėjų pakeitimo/papildymo procedūrą.

7.3. Vienai iš šalių daugiau kaip 10 dienų laikotarpyje nevykdant šioje sutartyje numatytų įsipareigojimų, antroji šalis turi teisę atitinkamai sustabdyti savo įsipareigojimų vykdymą.

7.4. Jei Vykdytojas vėluoja įvykdyti šia sutartimi priimtus įsipareigojimus iki sutartyje numatyto termino, Užsakovas turi teisę be oficialaus įspėjimo ir nesumažindamas kitų savo teisių gynimo priemonių, numatytų sutartyje, pradėti skaičiuoti delspinigius už kiekvieną vėluojamą dieną. Vykdytojas moka Užsakovui 0,05 % dydžio delspinigius nuo laiku neįvykdytų įsipareigojimų vertės (be PVM) už kiekvieną pavėluotą kalendorinę dieną iki prievolės įvykdymo dienos. Nesant galimybių nustatyti neįvykdytų įsipareigojimų vertę, delspinigių dydis atitinkamai skaičiuojamas nuo bendros sutarties kainos (be PVM).

7.5. Jei Vykdytojui priskaičiuojamos netesybos (baudos ar delspinigiai), tai jam pagal sutarties 2 punktą mokėtina suma mažinama priskaičiuotų netesybų suma.

7.6. Užsakovas, Vykdytojui pareikalavus, moka Vykdytojui 0,02 % dydžio delspinigius nuo laiku neapmokėtos sumos už kiekvieną pavėluotą kalendorinę dieną.

7.7. Visa atsakomybė už aplinkos apsaugos, darbuotojų saugos ir sveikatos, gaisrinės saugos, ir kitų teisės aktų laikymąsi tenka Vykdytojui.

subcontractor would provide the Services (their specific components), the performance of which under the subcontractor contract were commissioned to the initial subcontractor or which were planned to be performed by the Contractor himself. Any addition or substitution of subcontractors upon the respective consent of the Customer shall be documented in the form of a written agreement to the Contract. Should the Contractor hire a subcontractor other than in compliance with the procedure established in this paragraph, the Contractor would be obliged, upon the demand of the Customer, pay a penalty of EUR 1000 for each case of infringement. Payment of the penalty shall not release the Contractor from the obligation to perform the procedure for the replacement/addition of subcontractors established in this paragraph.

7.3. Should any of the Parties fail to fulfil its contractual obligations for longer than 10 days, the other Party shall be entitled to suspend the fulfilment of its obligations.

7.4. Should the Contractor delay in fulfilling his contractual obligations, the Customer shall have the right, without a formal notice and without prejudice to other remedies of the Customer under the Contract, charge default interest for each delayed day. The Contractor shall pay to the Customer default interest at the rate of 0.05% of the value of the delayed obligations (excluding VAT) for each delayed calendar day until the day of the fulfilment of the obligation. Where determining the value of outstanding obligations is impossible, the default interest shall be calculated on the price of the Contract (excluding VAT).

7.5. Where the Contractor is liable to pay penalties (fine or default interest), the amount payable to him under Clause 2 of the Contract shall be reduced by the penalties accrued.

7.6. The Customer shall pay, at the Contractor's request, default interest at the rate of 0.02% of the outstanding amount for each day of delay in paying the Contractor.

7.7. The Contractor shall assume full responsibility for the compliance with environmental, health and safety at work and fire safety regulations etc.

7.8. Vykdytojas yra atsakingas už savo ir Užsakovo turto saugumą, įskaitant darbuotojų, priemonių, įrenginių, mechanizmų ir trečiųjų asmenų nuosavybės saugumą.

7.9. Jei Vykdytojas vykdydamas paslaugas tampa nemokus, bankrutuoja, jam iškeliamas bankroto byla, ar jei Užsakovas dėl paslaugų atlikimo grafiko nesilaikymo turi pagrindo manyti, kad Vykdytojas negali užbaigti paslaugų sutartyje nustatytu laiku, Užsakovas gali, prieš keturiasdešimt aštuonias (48) valandas, raštiškai pranešęs Vykdytojui, nutraukti jo teises tęsti paslaugas ar jų dalį ir/arba vienašališkai nutraukti šią sutartį bei reikalauti atlyginti patirtus nuostolius.

7.10. Jei Paslaugų teikimo metu nustatoma, kad Paslaugas nekvalifikuoti darbuotojai ar pažeidžiami teisės aktų, tarp jų darbuotojų saugą ir sveikatą reglamentuojančių teisės aktų ar šios sutarties reikalavimai, Užsakovas turi teisę ne vėliau kaip prieš 7 dienas raštiškai pranešęs Vykdytojui nutraukti jo teises tęsti Paslaugų ar jų dalies teikimą, sustabdyti mokėjimus už Paslaugas ir nustatyti protingą terminą pažeidimams pašalinti. Pažeidimams pasikartojus, Užsakovas turi teisę raštiškai pranešęs Vykdytojui nutraukti jo teises tęsti Paslaugų ar jų dalies teikimą, sustabdyti mokėjimus už Darbus, nustatyti protingą terminą pažeidimams pašalinti ir reikalauti, kad Vykdytojas sumokėtų 1000 Eur baudą (už kiekvieną pažeidimo atvejį atskirai). Šalys patvirtina, kad šiame papunktyje numatyta bauda yra laikoma minimaliais Užsakovo nuostoliais dėl Sutarties šiame punkte įtvirtintų sutarties pažeidimų.

7.11. Jei yra svarbių priežasčių, Užsakovas turi teisę bet kada, kol paslaugų atlikimas nebaigtas, įspėjęs Vykdytoją raštu prieš 7 kalendorines dienas, atsisakyti sutarties, kartu sumokėdamas Vykdytojui atlyginimą už atliktą paslaugų dalį ir atlygindamas tiesioginius ir pagrįstus iki pranešimo apie sutarties nutraukimo dienos patirtus nuostolius, padarytus dėl sutarties nutraukimo.

7.8. The Contractor shall be responsible for the security of his property and the Customer's property including the security of employees, facilities, equipment, mechanisms and third party property.

7.9. Should the Contractor become insolvent, or bankruptcy proceedings are instituted against him, or the Customer has grounds for believing, due to failure to comply with the Service Schedule, that the Contractor will not complete the Services within the time limit set in the Contract, the Customer may, by giving the Contractor a 48 (forty eight) hours' written notice, cancel the Contractor's right to provide the Services or any part thereof and/or terminate the Contract on a unilateral basis and claim indemnification.

7.10. If it is established at the time of the provision of the Services that the Services [are provided by] unskilled personnel or that requirements of regulatory acts, including those regulating employee safety and health, or this Contract are infringed, the Customer has the right, upon a written notice to the Contractor at least 7 days in advance, to terminate his rights to continue the provision of the Services or their part, to suspend payments for the Services, and to establish a reasonable time limit for the elimination of the infringements. If infringements reoccur, the Customer has the right, upon a written notice to the Customer, to terminate his rights to continue the provision of the Services or their part, to suspend payments for the Works, to establish a reasonable time limit for the elimination of the infringements, and to demand that the Contractor should pay a penalty of EUR 1000 (for each event of infringement separately). The Parties confirm hereby that the penalty provided for in this paragraph shall be considered as the minimal damages of the Customer as a result of infringements of the Contract established in this paragraph of the Contract.

7.11. The Customer may, for valid reasons, renounce the Contract prior to completion of the Services by giving the Contractor a 7 calendar days' written notice; in such a case the Customer shall pay the Contractor for the part of the Services provided and shall indemnify the Contractor for direct substantiated losses incurred due to the termination until the day of the notice of the termination of the Contract.

7.12. Jei paslaugų priėmimo metu nustatomi paslaugų atlikimo trūkumai, Užsakovas turi teisę atskaityti iš sumų, priklausančių Vykdytojui už atliktas paslaugas, sumą, reikalingą tiems trūkumams pašalinti.

7.13. Jeigu sutartis nutraukiama dėl Vykdytojo padaryto esminio sutarties pažeidimo, dėl Vykdytojo kaltės, ar dėl aplinkybių, už kurias atsakingas Vykdytojas, Vykdytojas, Vykdytojas, Užsakovui pareikalavus, privalo sumokėti baudą, lygią 3000 eurų, ir atlyginti visus kitus nuostolius, kurių nepadengia ši bauda. Šiame punkte nurodyta bauda laikoma iš anksto aptartais minimaliais Užsakovo nuostoliais.

8. Nenugalima jėga

8.1. Nenugalima jėga (force majeure) suprantama taip, kaip yra nurodyta Lietuvos Respublikos Civilinio kodekso 6.212 straipsnyje.

8.2. Šalis atleidžiama nuo atsakomybės už sutarties nevykdymą, jei sutartis nevykdoma dėl nenugalimos jėgos (force majeure), tai yra aplinkybių, kurių ta šalis negalėjo kontroliuoti bei protingai numatyti sutarties sudarymo metu ir negalėjo užkirsti kelio šių aplinkybių ar jų pasekmių atsiradimui. Nenugalima jėga (force majeure) nelaikoma tai, kad šalis neturi reikiamų finansinių išteklių arba šalies kontrahentai pažeidžia savo prievolės. Apie nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybių atsiradimą sutarties šalys nedelsiant faksu, o po to ir raštu, privalo informuoti viena kitą. Šalis, nepranešusi kitai šaliai apie nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybes, negali jomis remtis kaip atleidimo nuo atsakomybės už sutarties nevykdymą pagrindu. Esant nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybėms šalys atleidžiamos nuo savo sutartinių įsipareigojimų vykdymo visam minėtų aplinkybių buvimo laikotarpiui, bet ne ilgiau, kaip 2 (dviem) mėnesiams. Jei pagrindas nevykdyti įsipareigojimų dėl nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybių išlieka ilgiau nei 2 (du) mėnesius, bet kuri iš šalių turi teisę nutraukti sutartį. Nutraukus sutartį, tiek Užsakovas, tiek Vykdytojas privalo ne vėliau, kaip per 3 (tris) paslaugo dienas nuo sutarties nutraukimo dienos tarpusavyje atsiskaityti ir įvykdyti kitus sutartyje numatytus įsipareigojimus.

7.12. Should deficiencies in the provision of the Services be found at acceptance, the Customer shall be entitled to deduct an amount required for the correction of deficiencies from the amount payable to the Contractor.

7.13. Should the Contract be terminated due to a material breach thereof by the Contractor, through the fault of the Contractor, or due to circumstances which are within the responsibility of the Contractor, the Contractor shall pay, at the Customer's request, a fine of EUR 3,000 and indemnify the Customer for losses not covered by the fine. The fine referred to above shall be deemed to be liquidated damages payable to the Customer.

8. Force Majeure

8.1. Force majeure shall be understood as specified in Article 6.212 of the Civil Code of the Republic of Lithuania.

8.2. A Party shall be released from its liability for a failure to perform the Contract if it fails to perform the Contract due to force majeure, i.e. due to circumstances that are beyond control of and could not be reasonably foreseen by that Party at the moment of conclusion of the Contract, and the Party could not prevent the occurrence of such circumstances or their consequences. Lack of financial resources of the Party and failure by the Party's counterparties to fulfil their obligations shall not constitute force majeure. The Parties shall immediately but no later than within 10 (ten) working days inform one another about the occurrence of force majeure. A Party which fails to inform the other Party about force majeure may not rely on them to claim a release from liability for the failure to perform the Contract. In case of occurrence of force majeure, the Parties shall be released from the fulfilment of their contractual obligations for the entire period of existence of such circumstances, however, for no longer than 2 (two) months. In case if the grounds for not fulfilling the obligations due to force majeure remains for more than 2 (two) months, any Party shall be entitled to terminate the Contract. Upon termination of the Contract, the Contractor and the Customer shall settle up and fulfil other obligations under the Contract within 3 (three) working days after the date of termination of the Contract.

9. Bendrosios sąlygos

9.1. Ši Sutartis įsigalioja, kai abi Šalys ją pasirašo ir patvirtina antspaudais bei Vykdytojas pateikia Užsakovui Sutarties 5.8 punkte nurodytą sutarties įvykdymo užtikrinimą. Sutartis galioja iki pilno šalių įsipareigojimų įvykdymo.

9.2. Visi vykdant šią sutartį Užsakovo Vykdytojui perduoti ir gauti dokumentai, duomenys ir informacija, taip pat šios sutarties pagrindu Vykdytojo teiktomis paslaugomis sukurti duomenys ir informacija, yra konfidencialūs (toliau – konfidenciali informacija). Vykdytojas, jo darbuotojai, atstovai ir konsultantai įsipareigoja laikyti konfidencialią informaciją paslapyje ir be išankstinio rašytinio atitinkamo Amber Grid sutikimo neatskleisti visos konfidencialios informacijos ar bet kurios jos dalies tretiesiems asmenims jokia forma ir būdu, išskyrus Lietuvos Respublikos įstatymų nustatytus privalomo informacijos teikimo atvejus. Vykdytojas, jo darbuotojai, atstovai ir konsultantai įsipareigoja nenaudoti konfidencialios informacijos bet kokių būdu, dėl kurio Užsakovas gali būti padaryta žala / atsirasti nuostolių. Šiame punkte įtvirtintos pareigos Vykdytojas privalo laikytis 5 metus, pradedamus skaičiuoti nuo Paslaugų perdavimo Užsakovui dienos.

9.3. Visi šios sutarties pakeitimai ir papildymai yra galiojantys, jeigu jie sudaryti raštu ir abiejų šalių pasirašyti.

9.4. Iškilusius nesutarimus ir ginčus šalys sprendžia tarpusavio susitarimu arba Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka teisme.

9.5. Sutartis sudaryta 2 egz. ir saugoma ją pasirašiusių šalių.

10. Sutarties priedai

10.1. 1 priedas – Magistralinių dujotiekių sandarumo tikrinimo paslaugų apskrendant sraigtasparniu su specialia įranga nustatant dujų nuotėkius iš vamzdyno kaina – 1 lapas;

10.2. 2 priedas – Įsigyjamų paslaugų techninė specifikacija – 2 lapai.

9. Miscellaneous

9.1. The Contract shall come into effect after both Parties sign it and attest it by their seals and the Contractor submits the performance Contract shall remain in effect until complete fulfilment of the Parties obligations thereunder.

9.2. All the documents, data, and information transferred by the Customer to the Contractor and received as well as the data and information created by the services provided by the Contractor on the grounds of this Contract shall be confidential (hereinafter referred to as “confidential information”). The Contractor, his personnel, representatives, and consultants undertake to keep secret the confidential information and not to disclose the confidential information without the respective prior written consent of Amber Grid, either fully or any part thereof, to any third parties in any form or manner whatsoever, except for the cases of the obligatory provision of information established by the laws of the Republic of Lithuania. The Contractor, his personnel, representatives, and consultants undertake to not to use any confidential information in any manner, due to which the Customer could incur damage/losses. The Contractor must perform the obligation established in this paragraph for 5 years to be considered to commence from the day of the transfer of the Services to the Customer.

9.3. Any amendments and supplements to the Contract shall be valid provided that they are made in writing and signed by both Parties.

9.4. The Parties shall settle any disputes and disagreements through negotiations or in a court of the Republic of Lithuania according to a procedure prescribed by the Lithuanian law.

9.5. The Contract has been executed in duplicate, a copy for each Party.

10. Appendices to the Contract

10.1. Appendix 1 – Rates for the Services of Inspecting the Tightness of Main Gas Pipelines Using Helicopter and Determining Gas Leakage by Means of Special Equipment – 1 page;

10.2. Appendix 2 – Technical Specifications of the Services – 2 pages.

11. Šalių adresai, telefonai, telefaksai, atsiskaitomosios sąskaitos:

11. Addresses, Telephone and Fax Numbers, Bank Account Details of the Parties:

Užsakovas / Customer
AB „Amber Grid“

Vykdytojas / Contractor
REGIONAL AIR SERVICES Ltd.

Sutarties Nr. 1 priedas
Magistralinių dujotiekių sandarumo tikrinimo
paslaugų apskrendant sraigtasparniais ir
specialia įranga nustatant dujų nuotėkius iš
vamzdyno įkainiai

Appendix 1 to the Contract
Rates for the Services of Inspecting the
Tightness of Main Gas Pipelines Using
Helicopters and Detecting Gas Leakage by
Means of Special Equipment

Pavadinimas	Mato Vnt.	Kiekis	Vieneto kaina be PVM, EUR	Suma be PVM, EUR
Magistralinių dujotiekių sandarumo tikrinimas apskrendant sraigtasparniu ir specialia įranga nustatant dujų nuotėkius iš vamzdyno	km	2113		173266

Description	Unit of measure	Quantity	Unit price, excl. VAT, EUR	Amount, excl. VAT, EUR
The Services of Inspecting the Tightness of Main Gas Pipelines Using Helicopter and Detecting Gas Leakage by Means of Special Equipment	km	2113		173266

Užsakovas / Customer

Vykdytojas /Contractor

AB „Amber Grid“

REGIONAL AIR SERVICES Ltd.

ĮSIGYJAMŲ PASLAUGŲ TECHNINĖ SPECIFIKACIJA**TECHNICAL SPECIFICATIONS OF THE SERVICES****Pirkimo objektas:****Object of Procurement:**

1. Pirkimo objektą sudaro magistralinių dujotiekių sandarumo tikrinimo paslaugos apskrendant sraigtasparniais ir specialia įranga nustatant dujų nuotėkius iš vamzdyno (toliau – Paslaugos). Paslaugos yra perkamos, vykdant LR energetikos ministro ir LR ūkio ministro 2012 m. liepos 5 d. įsakymu Nr.1-128 patvirtintas Gamtinių dujų perdavimo sistemos eksploatavimo taisyklės bei siekiant užtikrinti dujotiekių darbo patikimumą, efektyvumą ir saugumą.

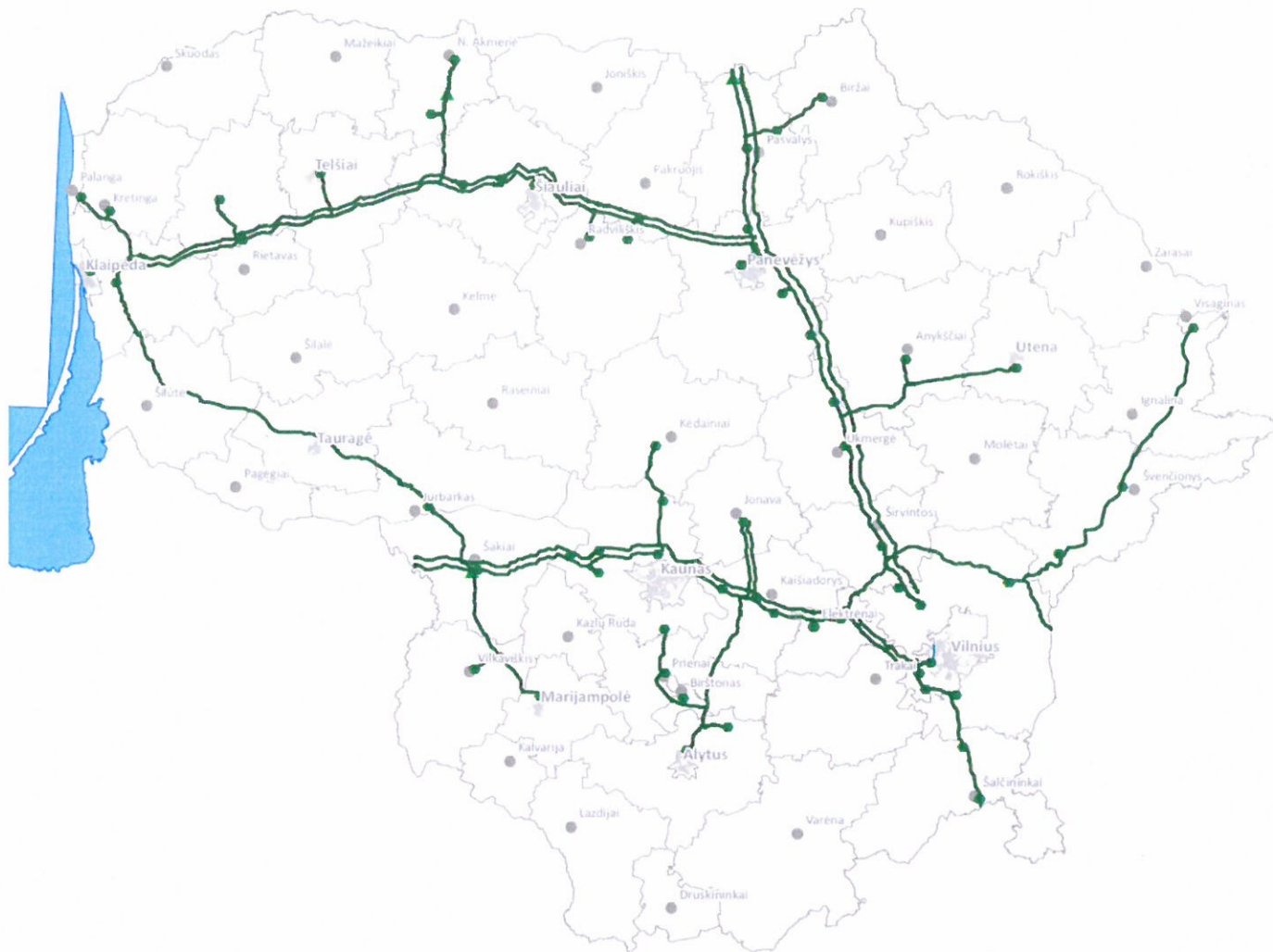
1. The object of the procurement is the services of inspecting the tightness of main gas pipelines using helicopters and special equipment to detect gas leakage from the pipeline (hereinafter referred to as the 'Services'). The Services shall be procured in accordance with the Rules for the Operation of the Natural Gas Transmission System approved by Order of the Minister of Energy and Minister of the Economy of the Republic of Lithuania No 1-128 of 5 July 2012 seeking to ensure the reliability, efficiency and safety of the gas pipelines operation.

Trumpas pirkimo objekto aprašymas:**Brief Description of the Object of Procurement:**

Paslaugų teikimo metu yra apskrendamos gamtinių dujų magistralinių dujotiekių trasos.

During the provision of the Services, helicopters shall be used to inspect the gas main pipeline routes from the air.

- Paslaugos atliekamos Lietuvos Respublikos teritorijoje, pagal AB „Amber Grid“ iš anksto pateiktus maršrutus: Baltarusijos Respublikos siena – Latvijos Respublikos siena, Rusijos federacijos Kaliningrado srities siena; Vilnius – Visaginas; Panevėžys – Klaipėda; Šakiai – Klaipėda, preliminarus apskrendamo vamzdyno ilgis - 2113 km (žr. schemą). Bendrovė pateiks magistralinių dujotiekių trasas ESRI personal/file geodatabase formatu. Tose vietose, kur dujotiečiai pakloti lygiagrečiai patikrinti kiekvieną giją atskirai, nebent sandarumo įranga pritaikyta atlikti dviejų lygiagrečių dujotiekių dujų nuotėkius vienu metu.
- Atlikus apskridimą, turi būti parengta išsami ataskaita popieriniame ir skaitmeniniame formatuose, aiškiai nurodant dujų nuotėkių vietas ir jų intensyvumą ppm/m. Nustačius dujų nuotėkį būtina iš karto informuoti užsakovą.
- Paslaugų (~ 2113 km) atlikimo terminas iki 2016-12-15.
- The Services shall be provided in the territory of the Republic of Lithuania along the routes provided by Amber Grid AB in advance: the Byelorussian–Latvian border – the border of the Kaliningrad Region of the Russian Federation; Vilnius – Visaginas; Panevėžys – Klaipėda; Šakiai – Klaipėda; the estimated length of the pipeline covered by the helicopter flight: 2113 km (see the map below). The Company will present the main gas pipeline routes in the ESRI personal/file geodatabase format. At places where gas pipelines are parallel, each string shall be inspected, unless the tightness checking equipment is adapted to detecting gas leakage from two parallel pipelines simultaneously.
- On completion of the inspection flight, a detailed report shall be prepared in both hardcopy and digital formats, clearly specifying the gas leakage points and their intensity ppm/m. The Customer shall be informed immediately upon detecting a gas leakage.
- The time limit for the completion of the Services (~ 2113 km) shall be 15 December 2016.



- | | |
|---|---|
| <p>2. Tiekėjas į paslaugų kainą turi įtraukti: skrydžių išlaidas (pasiruošimo, organizavimo, draudimo, pilotavimo, aviacinių degalų, navigacijos, sraigtasparnio tūpimo rinkliavos, būtinų dokumentų, leidimų gavimu ir pan.), sraigtasparnio pristatymo į Lietuvą išlaidas, personalo apgyvendinimo, maitinimo, transporto ir kt. išlaidas, jei reikalinga. Aukščiau minėtos paslaugos apmokamos tiekėjo lėšomis.</p> <p>3. Tiekėjas įsipareigoja ir pasiūlyme turi nurodyti, kad skrydžiai bus vykdomi pagal vizualiųjų skrydžių taisykles, o paslaugos atitiks DVGW Technical Rule G 501: Airborne Remote Gas Detection Methods ar kito lygiavertio galiojančio ES dokumento reikalavimus.</p> | <p>2. The Service Provider shall include in the price of the Services: flight costs (preparations, arrangements, insurance, piloting, aviation fuel, navigation, helicopter landing charge, obtaining documents and permits etc.), delivery of the helicopter to Lithuania, personnel accommodation, catering, transport etc. as required). All the above-mentioned costs shall be paid by the Service Provider.</p> <p>3. The Service Provider shall specify in his offer that the flights will be performed according to the visual flights rules and the Services will comply with DVGW Technical Rule G 501: Airborne Remote Gas Detection Methods or equivalent EU document in force and shall comply with the said rules.</p> |
|---|---|

Užsakovas / Customer

Vykdytojas /Contractor

AB „Amber Grid“

REGIONAL AIR SERVICES Ltd.